

**OPEN CALL: Û Ō – a digital residency for exchange between emerging Vietnamese and Welsh women poets and artists**

**We welcome applicants from a diverse range of backgrounds and we are looking for up to 5 Welsh participants for this project.**

**Deadline for applications: 22 November 2021**

Û Ō is a digital residency which will bring together emerging Vietnamese and Welsh women poets and artists in a series of digital workshops to exchange ideas and collaborate on production of new work that experiments with translations between cultures, languages and art forms.

The title Û Ō plays with the ‘first’ sounds - of lullabies or sounds parents make when speaking to small children - referring to origins of language. Rhyming with ‘tho’ (poetry), the title denotes a way to refresh our understanding of poetry.

Through a series of facilitated workshops the participants will explore poetry from the viewpoint of women working in a literary landscape until recently dominated by male creators, and will be encouraged to respond to each other’s work with multilingual poems and audio-visual recordings. The residency will result in a week-long public livestream that will aim to create an interactive poetry gathering,

**GALWAD AGORED: Preswyliaid digidol Û Ō ar gyfer cyfnewid rhwng menywod sy’n ‘egin’ feirdd ac artistiaid o Gymru a Fietnam**

**Rydym yn croesawu ymgeiswyr o ystod amrywiol o gefndiroedd ac mae lle i hyd at 5 o gyfranwyr o Gymru.**

**Dyddiad cau ar gyfer ceisiadau: 22 Tachwedd 2021**

Mae Û Ō yn breswyliaid digidol a fydd yn dwyn ynghyd menywod sydd yn ‘egin’ feirdd ac artistiaid o Gymru a Fietnam, mewn cyfres o weithdai digidol i gyfnewid syniadau a chydweithio ar gynhyrchu gwaith newydd sy’n arbrofi â chyfieithiadau rhwng diwylliannau, ieithoedd a ffurfiau celfyddydol.

Mae'r teitl Û Ō yn chwarae ar y seiniau 'cyntaf' – seiniau hwiangerddi, wrth i rieni siarad â phlant bach – gan gyfeirio at darddiad iaith. Wrth odli gyda 'tho' (barddoniaeth) mae'r teitl yn ein cymell i ni feddwl yn wahanol am farddoniaeth.

Drwy gyfres o weithdai, o dan arweiniad hwyluswyr, bydd y cyfranogwyr yn archwilio barddoniaeth o berspectif menywod sy’n gweithio mewn tirwedd llenyddol a fu, tan yn ddiweddar, o dan reolaeth dynion. Byddant yn ymateb i waith ei gilydd drwy gerddi amlieithog a recordiadau clyweledol. Yna, bydd wythnos o ffrydio byw cyhoeddus, a fydd yn fath o wyl barddoniaeth rhyngweithiol.

The co-curators Nhã Thuyên and Alexandra Büchler will facilitate the workshops and prepare the work for showcasing and publication. Poet Menna Elfyn will join the project as guest facilitator.

Timeline:

**22 November : deadline for applications**

27 November: announce selected participants

December/January: workshops

January: production

February: online showcasing

Applications are invited from early career women / non-binary poets and artists. We welcome applicants from diverse backgrounds. Each selected poet/artist will receive a bursary of £400.

Applications in English or Welsh containing a short biographical note and a motivation statement (no more than 2 pages) should be sent to: [alexandra@lit-across-frontiers.org](mailto:alexandra@lit-across-frontiers.org) and [nici@lit-across-frontiers.org](mailto:nici@lit-across-frontiers.org)

Literature Across Frontiers (LAF) has initiated and coordinated international literary and artistic cooperation projects for two decades, with many collaborative exchange residencies across Europe and beyond. We are experienced in cross-cultural work and have worked with partners in India, Indonesia, Malaysia, Singapore, Hong Kong and Macau. This is our first collaboration with a partner in Vietnam.

Bydd y cyd-guraduron Nhã Thuyên ac Alexandra Büchler yn hwyluso'r gweithdai ac yn paratoi'r gwaith ar gyfer arddangos a chyhoeddi. Bydd y bardd Menna Elfyn hefyd yn hwylusydd gwadd.

Llinell amser:

22 Tachwedd : dyddiad cau ar gyfer ceisiadau

27 Tachwedd: cyhoeddi enwau'r cyfranogwyr

Rhagfyr/Ionawr: gweithdai

Ionawr: cynhyrchu

Chwefror: arddangos ar-lein

Gwahoddir ceisiadau gan feirdd ac artistiaid sy'n fenywod neu'n anneauidd. Rydym yn croesawu ymgeiswyr o gefndiroedd amrywiol. Bydd bwrsariaeth o £400 ar gyfer pob bardd/artist.

Dylid anfon ceisiadau yn Gymraeg neu Saesneg sy'n cynnwys nodyn bywgraffyddol a llythyr cymhelliant (dim mwy na 2 ochr) at [alexandra@lit-across-frontiers.org](mailto:alexandra@lit-across-frontiers.org) a [nici@lit-across-frontiers.org](mailto:nici@lit-across-frontiers.org)

Mae gan Llenyddiaeth ar draws Ffiniau (LAF) brofiad eang o ysgogi a chydlynu prosiectau cydweithredu llenyddol a chelfyddydol rhyngwladol ers dau ddegawd, gyda llawer o breswyladau cyfnewid cydweithredol ledled Ewrop a thu hwnt. Mae gan LAF brofiad o weithio'n rhyng-ddiwylliannol gan gynnwys gyda phartneriaid yn India, Indonesia, Malaysia, Singapore, Hong Kong a Macau. Dyma'r cydweithrediad cyntaf gyda phartner yn Fietnam.